

# GN créole / français en Martinique

Observations sur les groupes nominaux  
en créole martiniquais  
manifestant du mélange de langue  
avec le français

Pascal Vaillant  
vaillant@univ-paris13.fr

# Rappel situation sociolinguistique

- Situation actuelle :  
**Bilinguisme généralisé**
- Compétences en français généralisées  
(Monolingues créoles en voie d'extinction)
- Compétences en créole : en débat  
(Attrition ou pas attrition ?)
- Créole en régression en tant que L1
- Stabilité du bilinguisme (Reutner)
- Études sur la Guadeloupe voisine :
  - Pustka (2006) : attrition
  - Managan (2016) : au moins changement structurel dans le créole



# Interactions spontanées

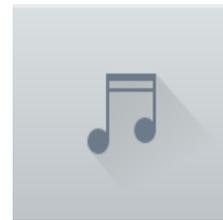
- Spécialisations fonctionnelles de chaque langue
- Dépendent du contexte d'usage (type d'activité)
- Et de la génération
- Beaucoup d'alternance situationnelle (Reutner)
- Mais pas de cloisons nettes de type diglossie

# Zoom sur le créole

- Le créole « baigne dans » le français, et ce n'est pas nouveau
- Tout mot français peut être incorporé dans le créole
- Cet effet est accentué dans le cas où il s'agit de domaines d'expérience « importés » ou autour de citations
- Les segments français peuvent être des mots, des syntagmes, des phrases

# Zoom sur le créole

- Le créole « baigne dans » le français, et ce n'est pas nouveau
- Tout mot français peut être incorporé dans le créole
- Cet effet est accentué dans le cas où il s'agit de domaines d'expérience « importés » ou autour de citations
- Les segments français peuvent être des mots, des syntagmes, des phrases



# Faut-il parler d'alternance ?

- C'est un peu embarrassant dans le cas d'un créole et de sa langue lexificatrice
- Continuum (post-) créole ?
- Diglossie ?
- Interlecte ?
- Il s'agit de comprendre la compétence d'un sujet bilingue qui a accès à deux répertoires bien identifiés mais perméables sur le plan lexical

# Corpus APAL / ATV

- Objectif : recueillir un corpus de créole à la radio
- Enregistré en 2005 par Christelle Lengrai et Juliette Moustin (UAG, Schoelcher)
- Annoté et remâché dans le cadre du projet CLAPOTY (2009-2014)
- Développement d'outils dans ce cadre (gestion de corpus XML, schéma d'annotation, base de données, système de visualisation XSLT...)

# Corpus APAL / ATV

001. -10.

A [ AB B ] 1

les métiers

lé métié

éti

yo

ka

risquer

riské

plis

de

soufè

di

insuffisance veineuse chronique

ART;DEF;PL métiers

où

3PL

AS;IPFV

risquer

plus

de

souffrir

de

insuffisance veineuse chronique

DET-N

CONJ

PRN

PRT

V

ADV

ADP

V

ADP

N-ADJ-ADJ

*les métiers où l'on risque le plus de souffrir d'insuffisance veineuse chronique*

001. -11.

A [ AB B ] 1

c'est des métiers

sé dé métyé

ki

pé

différents

diféran

yonn

par rapport à

lot.

c'est - ART;INDF;PL - métier

REL;SBJ

pouvoir

différent

un[CARD]

par rapport à

autre

V-DET-N

CONJ

V

ADJ

PRN

ADP

PRN

*sont des métiers qui peuvent être différents les uns des autres.*

001. -12.

A [ B AB BA ] 1

souvent

souvan

an

aspè

aspect

komen

commun

Ceci dit

yo

ni

souvan

an

aspect

commun

ceci dit

3PL

avoir

souvent

ART;INDF;SG

aspect

commun

PRN-V

PRN

V

ADV

DET

N

ADJ

*Ceci dit ils ont souvent un aspect commun*

001. -13.

A [ B BA AB ] 1

c'est le fait que

les

moun

ki

ka

fè

sé

métiers

métié

ta a

c'est le fait que

ART;DEF;PL

personne

REL;SBJ

AS;IPFV

faire

PL

métier

DET;DEM

PRN-V-DET-N-CONJ

DET

N

CONJ

PRT

V

DET

N

DET

*c'est le fait que les gens qui font ce genre de métier*

001. -14.

A [ B ] 1

ni

an

lavi

sédentaire

avoir

ART;INDF

vie

sédentaire

V

DET

N

ADJ

*ont une vie sédentaire*

# Phénomènes observés

Quand on cherche du créole on trouve (aussi)  
du français

# Phénomènes observés

1. Alternance de code « classique » ± fragmentée

Mwen ka pansé ke lé bay ki emportan **c'est de cerner les causes déclencheuses**

# Phénomènes observés

## 1. Alternance de code « classique » ± fragmentée

**C'est le fait que** veine a pé subi **des stress les plus diverses, des stress répétés comme par exemple le fait que** ou ka manipulé **des charges plus ou moins lourd, ou bien des charges** pli léjè **mais de manière fréquente**, ou pé ni an environnement ki pé, ki ka favorizé mauvaise circulation an, par exemple, le fait que ka fè cho, le fait que ni humidité, le fait que ou ka travay, par exemple, adan an navion éti ou ka ni **des différences de pression** ki ka exercé ko yo au niveau circulation et au niveau ko'w, sé pou sa lé moun ki ka voyajé ében yo sav bien ke lè ou adan avion-a sa ka rivé'w **de manière épisodique, de manière rare**, mais ou ka santi quand même que lè ou asiz adan avion-a, lé ou asiz adan avion-a pendant witè d'tan eh bien jamb ou ka vini lou et que souvent si ou tiré soulié'w adan avion-a eh bien ou pa a rivé mété soulié-a an didan pié'w paske pié i gonflé et que soulié-a limenm i pa gonflé i pa dilaté ko'y.

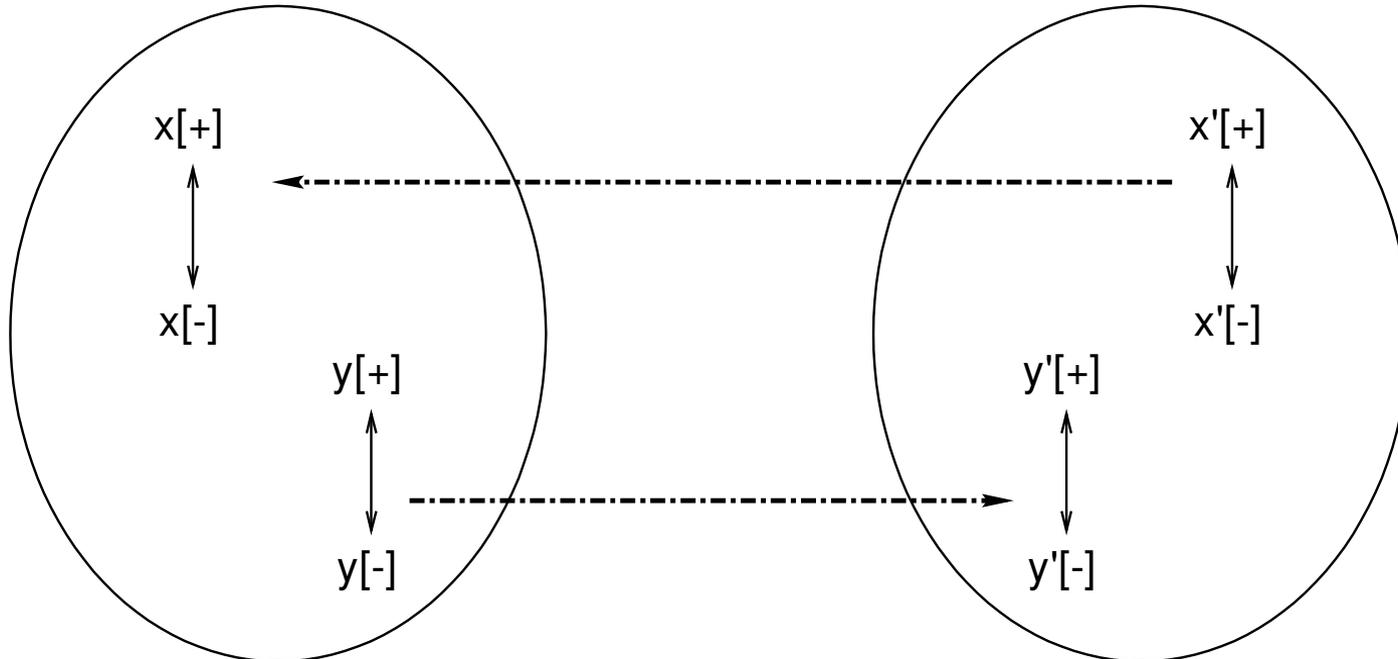
# Phénomènes observés

## 2. « Interférences » : variation interne dans le créole

Parmi des paramètres de variation possible (parfois déjà documentés) dans le créole, mouvement du curseur en direction de la forme isomorphe au français

# Phénomènes observés

- 2. « Interférences » : variation interne dans le créole ... et le français !



# Phénomènes observés

## 2. « Interférences » : variation interne dans le créole

Réflexivité : calques de verbes réflexifs français

- Ou ka eséyé rantré adan an lojik ka permet ou *esprimé ko w*
- Man ka *di ko mwen* [...]
- Nou ka *rann ko nou kont* anlè téren an [...]
- Yo *mété ko yo à* chanté

# Phénomènes observés

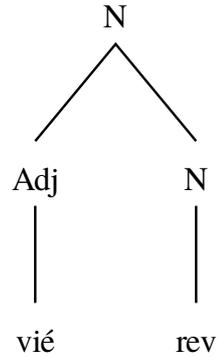
## 2. « Interférences » : variation interne dans le créole

- Généralisation des relatifs *ki* (réputé facultatif) et *ke* (réputé rare) et de la conjonction de subordination *ke* (réputée rare et inutile)
- Présence fréquente d'un article indéfini pluriel *dé* (réputé rare voire « pas vraiment créole »)

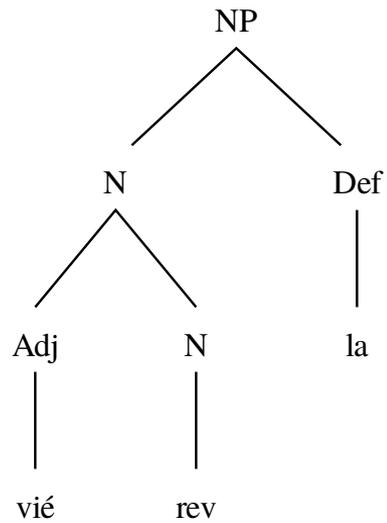
# Zoom sur le GN

N  
|  
rev

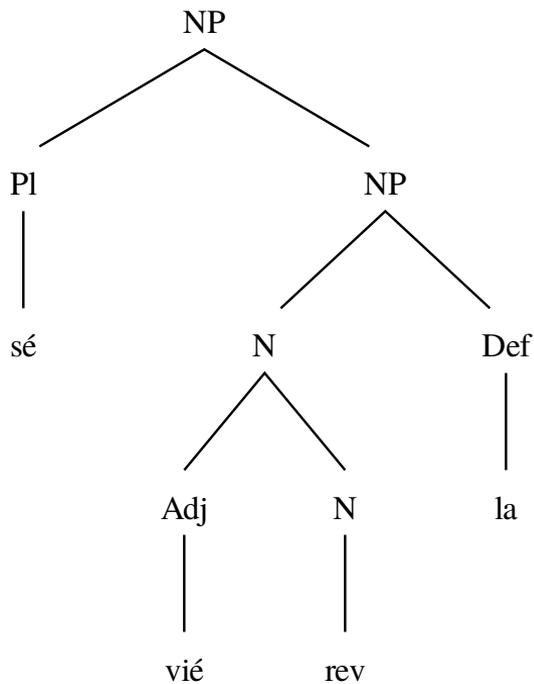
# Zoom sur le GN (avec modifieur)



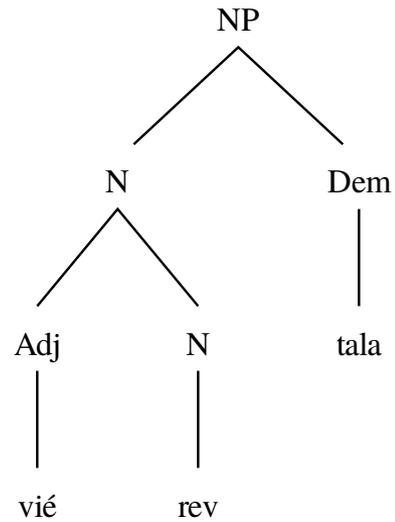
# Zoom sur le GN (défini)



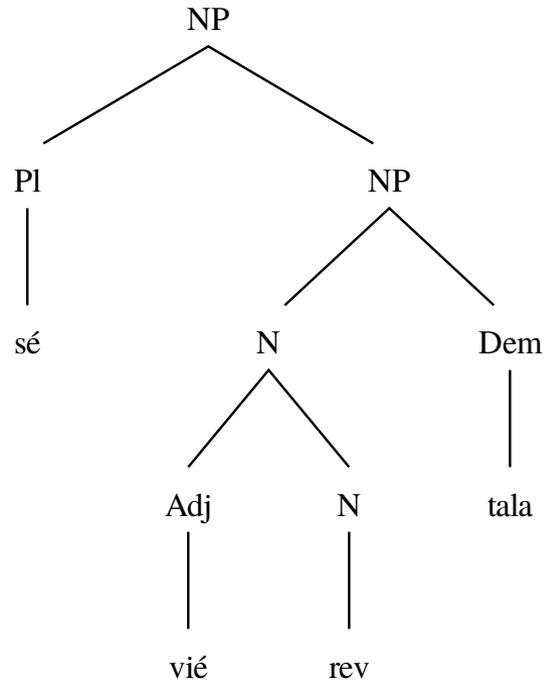
# Zoom sur le GN (défini pluriel)



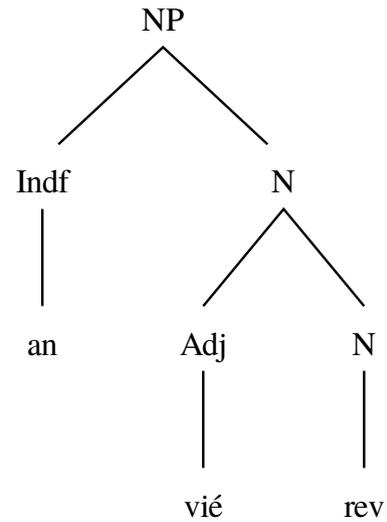
# Zoom sur le GN (démonstratif)



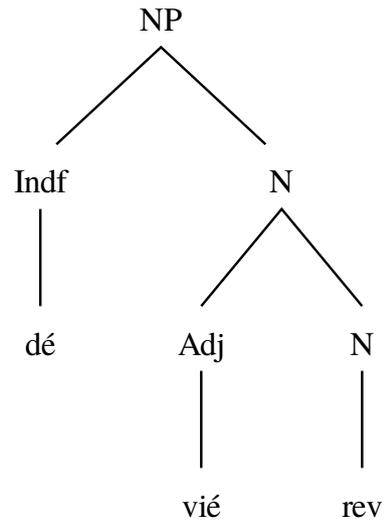
# Zoom sur le GN (démonstr. pluriel)



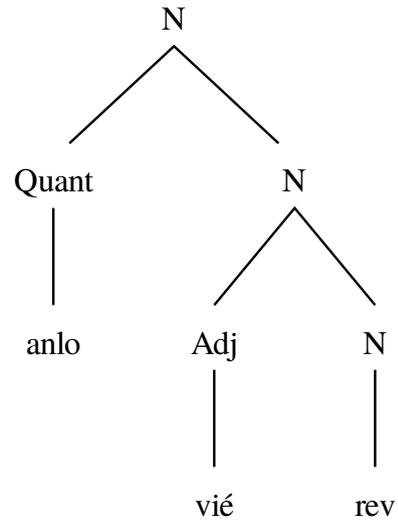
# Zoom sur le GN (indéfini)



# Zoom sur le GN (indéfini pluriel)



# Zoom sur le GN (quantificateur)



# GN : divergences français / créole

Défini singulier			
français	créole	combinatoire possible	obs.
la N	N la	N	(pas défini)
		la Nf	(évident)
		la Nc	(pas défini)
		<b>Nf la</b>	(fréquent)
		Nc la	(évident)
		<del>la Nf la</del>	(absent)
		<del>la Nc la</del>	(absent)

# GN : divergences français / créole

Défini pluriel			
français	créole	combinatoire possible	obs.
lé N	sé N la	N	(pas défini)
		lé Nf	(évident)
		lé Nc	(pas défini)
		<b>sé Nf la</b>	(fréquent)
		sé Nc la	(évident)
		<del>lé Nf la</del>	
		<b>lé Nc la</b>	(attesté)

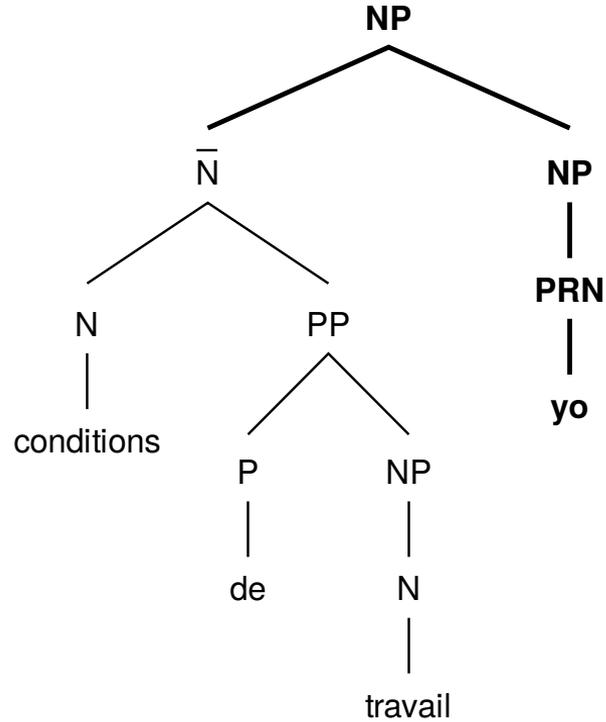
# GN : divergences français / créole

Possession (détermination N de N)			
français	créole	combinatoire possible	obs.
N1 de N2	N1 N2	N1f de N2f	(évident)
		<b>N1f de N2c</b>	
		<b>N1c de N2f</b>	
		<b>N1c de N2c</b>	
		<b>N1f N2f</b>	
		<b>N1f N2c</b>	
		<b>N1c N2f</b>	
		N1c N2c	(évident)

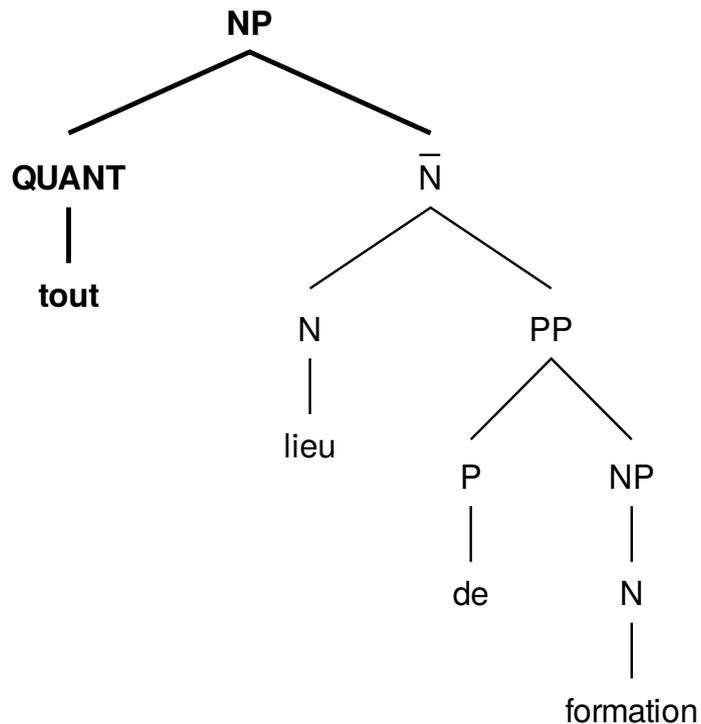
# Possession : cas de GN imbriqués

no	nœud NP sup		nœud NP inf		exemple	#	%
	structure	tête lex	structure	tête lex			
1	Fr	Fr	Fr	Fr	<u>goutte-à-goutte</u> de [ <u>production</u> de [ $\emptyset$ urine par rein a ] ]	3	4.3
2	Fr	Fr	Creole	Fr	des <u>contractions</u> de [ <u>sé muscle</u> a ]	15	21.4
3	Fr	Fr	Cr Mq	Cr Mq	<u>évacuation</u> vers l'avant de [ <u>pisa</u> a ]	1	1.4
4	Fr	Fr	F/C	Fr	an certain <u>nombre</u> de [ <u>professions</u> ]	11	15.7
5	Fr	Fr	F/C	Cr Mq	an certain <u>nombre</u> de [ <u>faktè</u> ]	1	1.4
6	Fr	Cr Mq	Fr	Fr	an <u>sòt</u> de [ <u>filtration</u> de [ sang ta'a ] ]	1	1.4
7	Fr	Cr Mq	F/C	F/C	<u>witè</u> (huit heures) de [ <u>tan</u> (temps) ]	1	1.4
8	Cr Mq	Fr	Fr	Fr	les différentes <u>parties</u> $\emptyset$ [ <u>l'organisme</u> ]	7	10.0
9	Cr Mq	Fr	Cr Mq	Fr	<u>paroi</u> musculaire $\emptyset$ [ <u>vessie</u> a ]	11	15.7
10	Cr Mq	Fr	Cr Mq	Cr Mq	les <u>parties</u> génitales $\emptyset$ [ lé <u>misié épi</u> lé <u>madanm</u> ]	8	11.4
11	Cr Mq	Fr	F/C	Cr Mq	<u>veines</u> $\emptyset$ [ <u>moun</u> ]	6	8.6
12	Cr Mq	F/C	F/C	F/C	<u>problem</u> (problème) $\emptyset$ [ <u>batri</u> (batterie) ]	3	4.3
13	Cr Mq	Cr Mq	Cr Mq	Fr	<u>bout</u> $\emptyset$ [ <u>tout système</u> ]	2	2.8

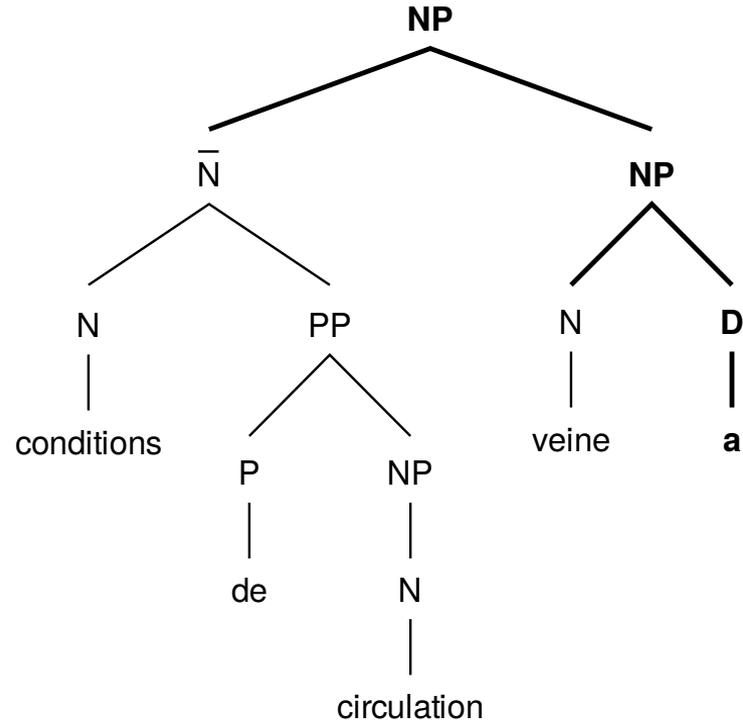
# Structure de quelques GN imbriqués



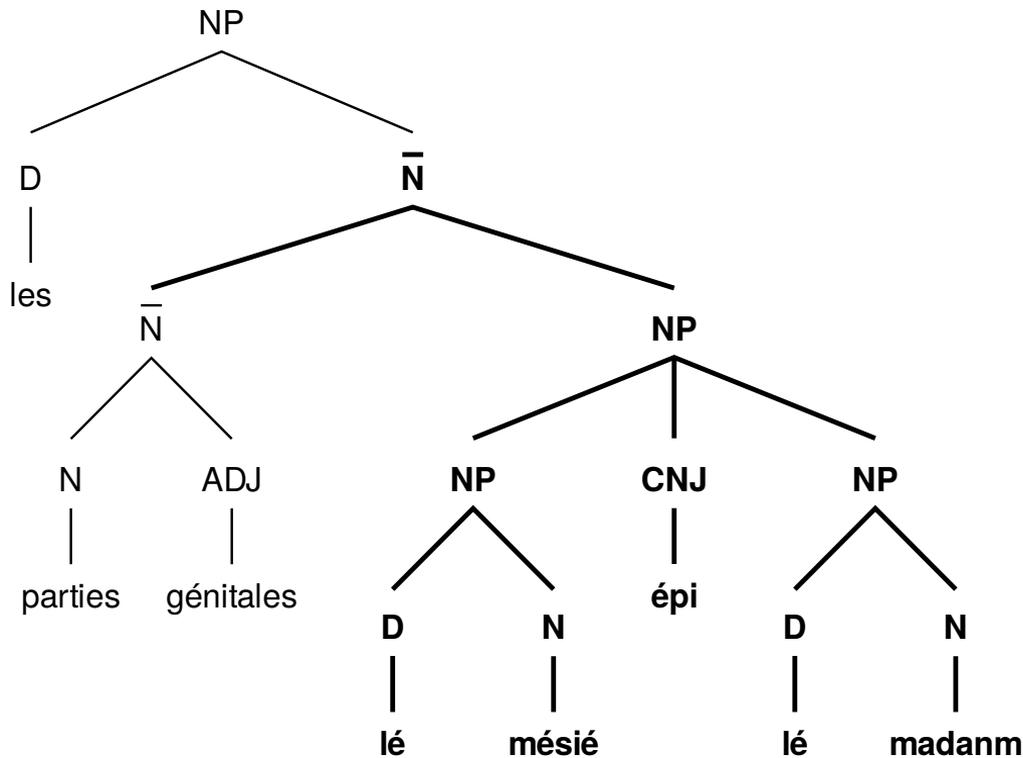
# Structure de quelques GN imbriqués



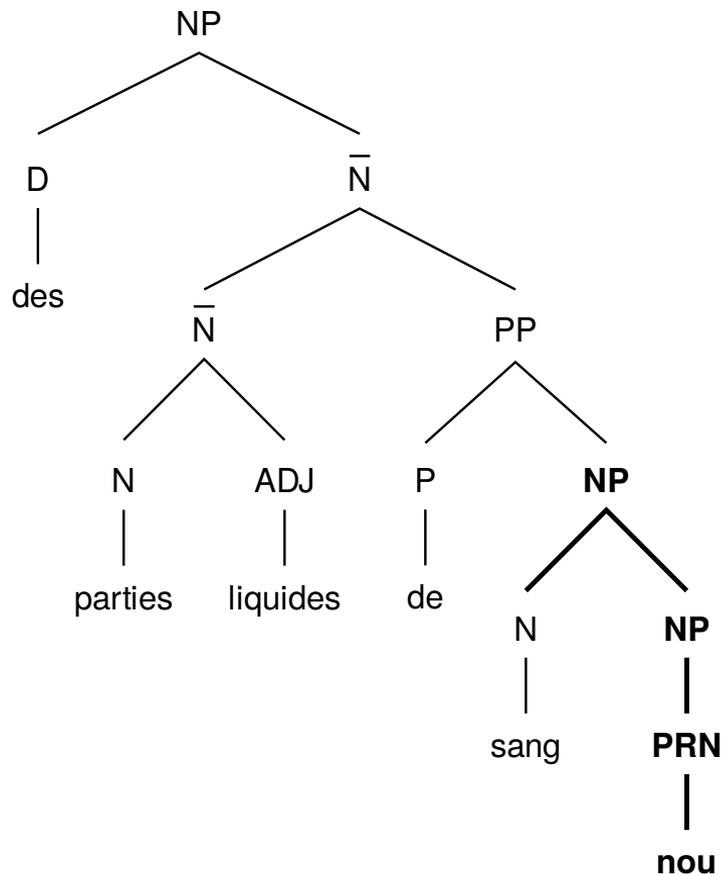
# Structure de quelques GN imbriqués



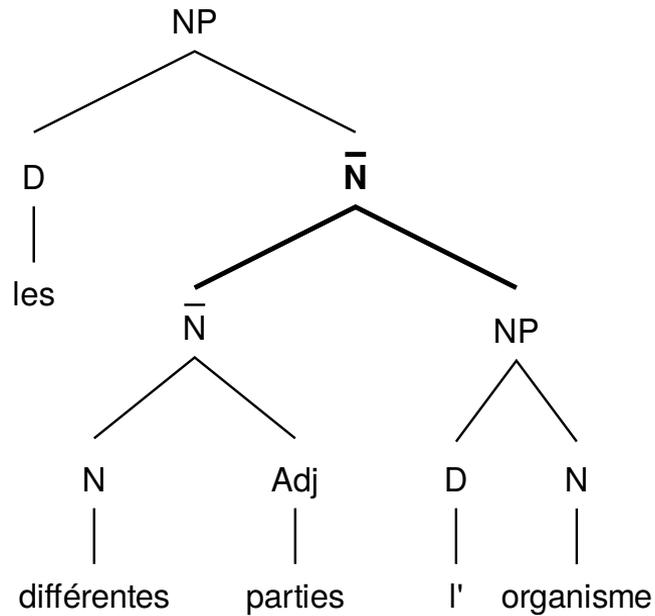
# Structure de quelques GN imbriqués



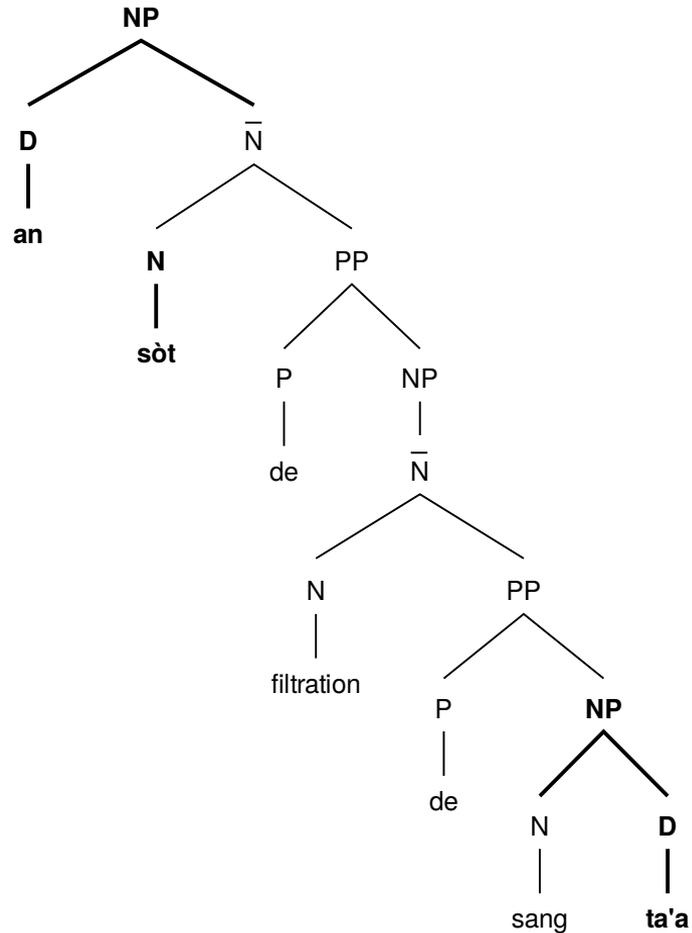
# Structure de quelques GN imbriqués



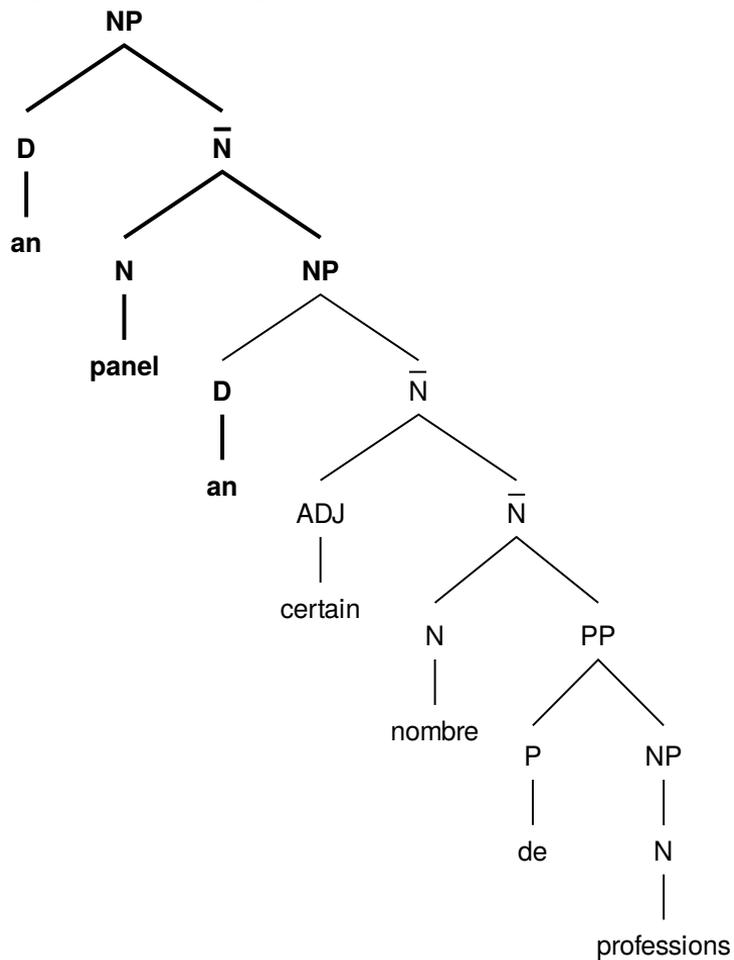
# Structure de quelques GN imbriqués



# Structure de quelques GN imbriqués



# Structure de quelques GN imbriqués



# Que faire de tout ça ?

- On trouve des mélanges (alternances ?) à tous les niveaux
- à peu près aucune des contraintes réputées régir l'alternance ne semble être systématiquement respectée
- Deux explications conjointes :
  1. un postulat théorique minimaliste sur l'alternance
  2. la notion de lexicalisation congruente

# 1. Postulat minimaliste

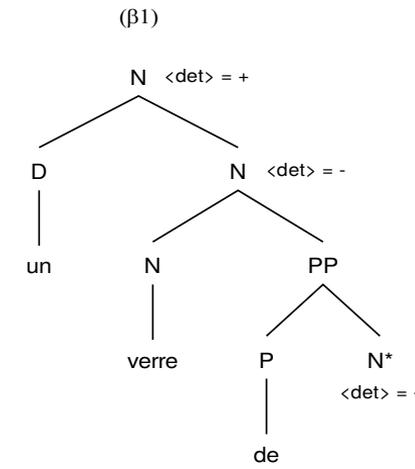
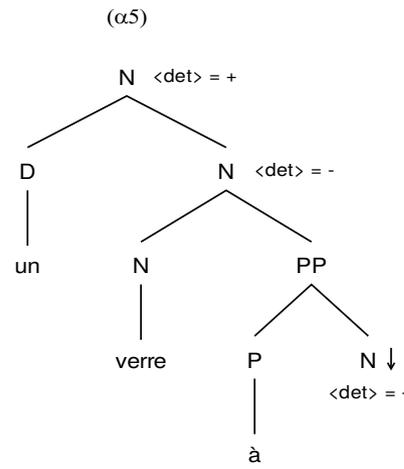
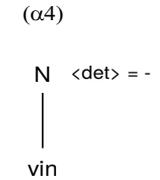
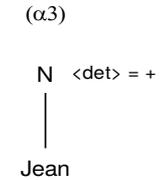
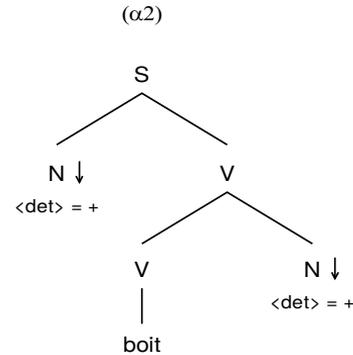
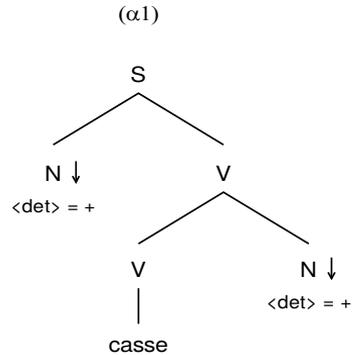
- (au sens de Guillaume d'Ockam, pas de Chomsky)
- Le locuteur bilingue a accès à deux répertoires de structures linguistiques (qu'il convoque en fonction de contraintes de saillance), et combine tout ce qu'il peut combiner
- “There are no constraints that operate specifically on CS. It is governed by abstract constraints or principles underlying universal grammar on a par with ‘pure’ languages” (Chan, 2009)

# A null-theory of code switching

- Idée développée dans un cadre minimaliste par Jeff McSwan
- Et avec le formalisme TAG (grammaires d'arbres adjoints) par Mahootian et Santorini
- TAG incorpore naturellement un mécanisme d'adjonction

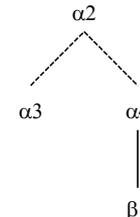
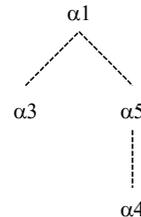
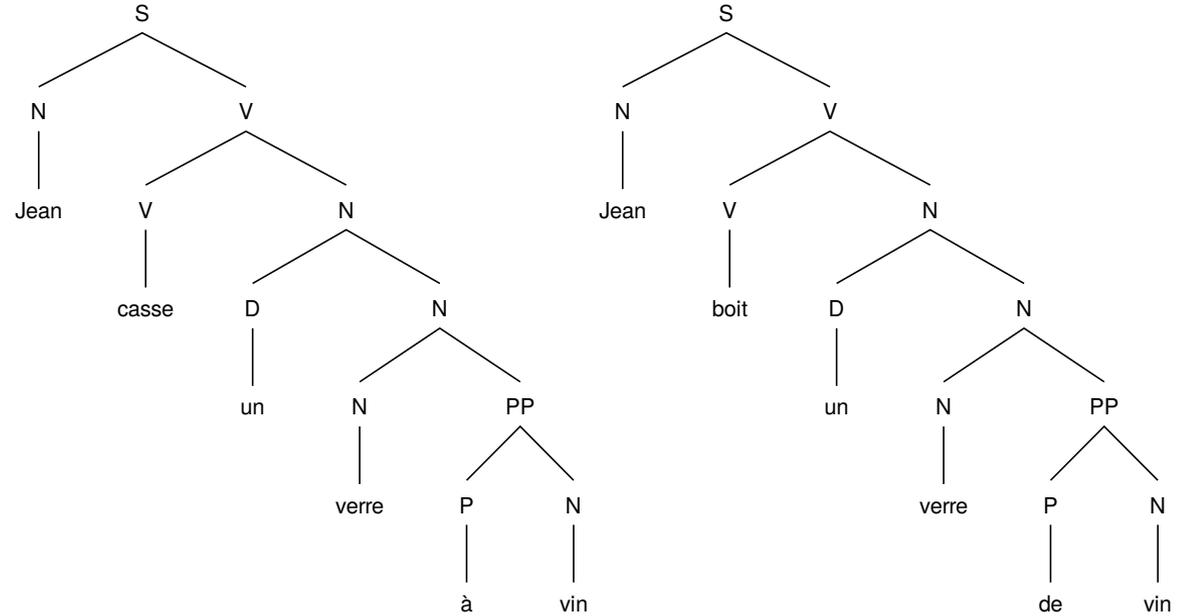
# Substitution vs. adjonction

(d'après Abeille 1993)



# Substitution vs. adjonction

(d'après Abeille 1993)

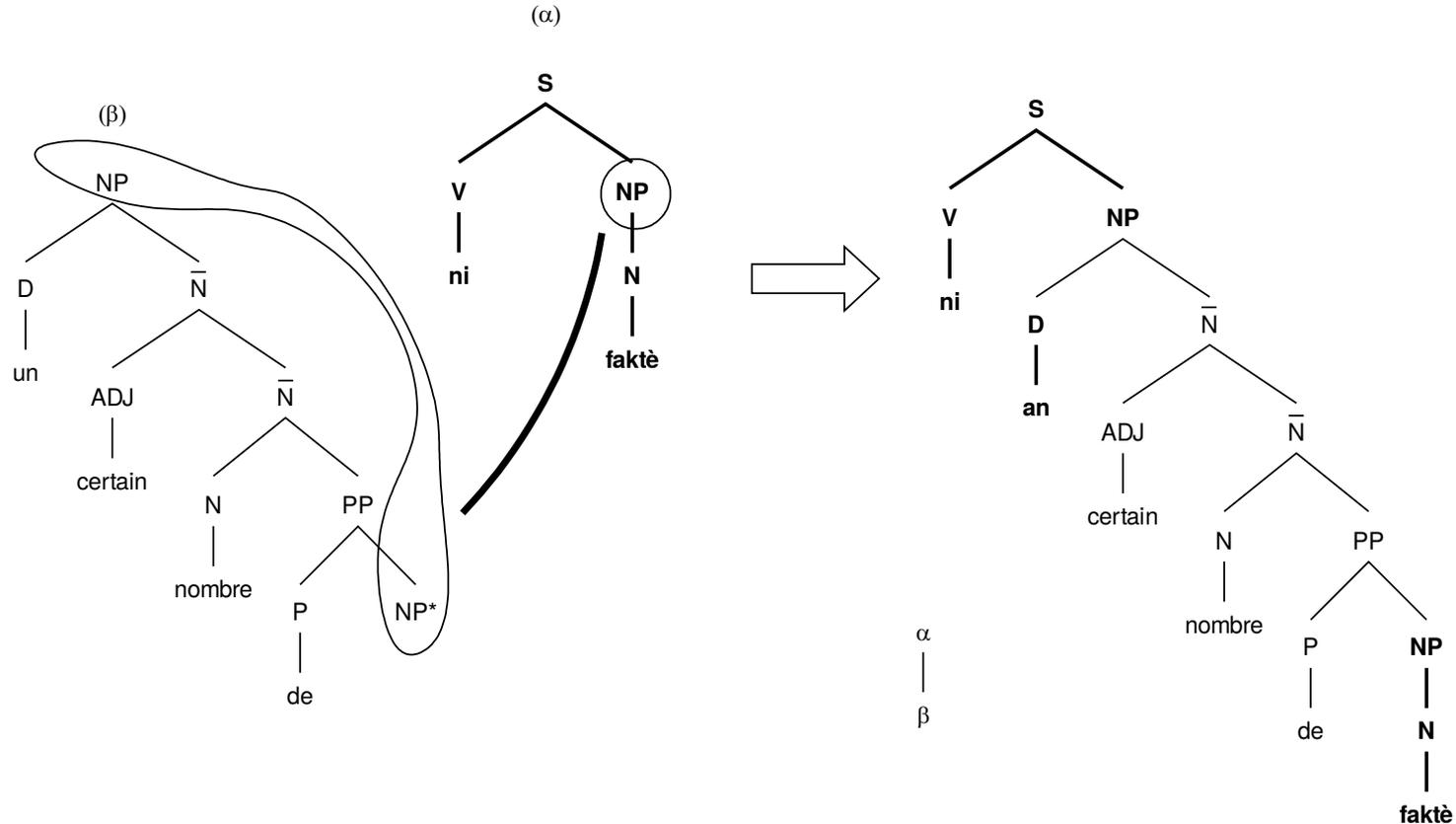


# Application aux alternances multiples

- Ex : Ni an **certain nombre de** faktè
- Ça a l'air d'être plusieurs points d'alternance à différents niveaux de structure si on regarde l'arbre dérivé
- C'est juste l'adjonction d'un quantifieur si on regarde l'arbre de dérivation
- Cmp. *anlo*

# Application aux alternances multiples

- Ex : Ni an **certain nombre de faktè**



## 2. Lexicalisation congruente

- Muysken (2000, 2013) : alternance, insertion, lexicalisation congruente (+ « backflagging »)
- Un phénomène repéré dans les travaux de Clyne (et d'autres) dans le cas de (a) lexiques proches et (b) équivalence catégorielle :
- 'A [A B]'                      insertion
- 'AB'                                alternation
- 'A1...An ~ B1...Bn'        congruent lexicalization
- Français / créole réunionnais : Ledegen (2012)

## 2. Lexicalisation congruente

- Explique des formes phonologiquement créoles dans un quasi-quantificateur français

An sòt de filtration de sang ta'a

- Explique des formes phonologiquement interpolées

veine a pé subi **des stress les plus diverses, des stress répétés comme par exemple le fait que** ou ka manipulé des charges plus ou moins **lourd, ...**